

维吾尔语作为第二语言教学的若干问题

乌买尔·达吾提

(新疆大学 人文学院 新疆民汉语文翻译研究中心 新疆 乌鲁木齐 830046)

摘要: 本文从应用语言学的角度,结合我国新疆等地高校的维吾尔语教学理论和实践,简要评析与阐述了维吾尔语作为第二语言教学的发展阶段、国内外现状、研究意义等问题。

关键词: 第二语言教学;维吾尔语;教学;教学模式;研究现状

中图分类号: G642.0

文献标志码: A

文章编号: 1674-9324(2014)22-0110-04

1998年在云南召开的全国第一次语言教育问题座谈会上,专家们提出构建我国语言教育学科的主张,指出第二语言教学是语言教育学科的重要方面,它包含对外汉语教学和对少数民族的汉语教学。2000年在海南召开的全国第三次语言教育问题座谈会上新疆大学哈里克·尼牙孜教授以新疆的维吾尔、哈萨克等语言教学为例,补充提出了少数民族语言作为第二语言教学和少数民族语言作为母语教学的问题。他的提法得到了与会代表的充分认可和肯定。冯志伟先生把我国的语言教学分为语文教学、外语教学、对外汉语教学、少数民族的汉语教学、聋哑盲语言教学和计算机辅助语言教学等六类。于根元先生在《应用语言学概论》中把我国的语言教学分为汉语教学、双语教学和外语教学三大类。需要指出的是,在我国的语言教学中还有一种门类,就是对汉族或外国人的少数民族语言教学。在国内将维吾尔语、蒙语、藏语、朝鲜语、哈萨克语等语言作为第二语言教学的均属于此类。其中将维吾尔语作为第二语言的教学就它包括对汉族学生(含民考汉)的维吾尔语教学和对外国人的维吾尔语教学等。遗憾的是,我国应用语言学教材中均没有涉及上述语言教学之类型。以下笔者结合维吾尔语教学实践和理论,对我国维吾尔语作为第二语言教学的发展阶段、教学模式、国内外现状、研究意义做一简要论述。

一、发展阶段

新中国建立以后,党和国家为了培养在少数民族地区工作的汉族干部,曾在前中央民族学院、西北民族学院和新疆大学等高校开办了维吾尔语专业,培养了大批精通维吾尔语言的汉族干部。他们为少数民族地区的经济和社会

发展、国家安全、边疆稳定和民族团结做出了重要贡献。随着我国改革开放、西部大开发、科学发展、构建和谐社会特别是新疆跨越式发展等事业的不断推进,我国特别是新疆对这类人才的需求不断增长,维吾尔语专业招生规模逐步扩大。目前在新疆大学、新疆师范大学、新疆财经大学、新疆农业大学、塔里木大学、喀什师范学院、伊犁师范学院、和田师范专科学校等高校均设有维吾尔语本专科专业。从2011年开始,中央民族大学、西北民族大学开始招收维吾尔语专业本科生。中央民族大学、新疆大学从上世纪80年代以来招收该专业的硕士研究生,从上世纪90年代初以来还招收博士研究生。2007年,维吾尔语专业被纳入新疆维吾尔自治区教育厅特培计划,开始招收推免硕士研究生;2011年,维吾尔语专业被纳入自治区“民汉双语翻译人才培养计划”。由此,维汉双语人才的培养层次有了更大的提高。近几年,在新疆大学和新疆师范大学开办维吾尔语专业硕士研究生特培班以来,维吾尔语专业的招生规模更是不断扩大,毕业生就业面向全国分配,就业形势良好。在我国,维吾尔语作为第二语言教学已有60多年的历史。我国的维吾尔语作为第二语言教学大体上分为以下三个发展阶段:

1.新中国成立前的维吾尔语教学。这一时期维吾尔语教学属于起步阶段,维吾尔族语言学家依不拉音·穆铁依先生在1937—1950年间曾先后在新疆师范学校、新疆警官学校、北京大学等院校从事维吾尔语教学工作,他和民族语言学家李森先生于1949年在北京大学东语系创设维吾尔语专业。1951年,李森先生编写的《维吾尔语课本》在北京出版。1952年全国高等院校进行院系调整,国内民族语言的教学

想观念而抛了健康第一的指导思想。认为中长跑(1500米)、跳跃、投掷、单杠双杠、跳马技巧等项目危险性高,容易发生安全事故,所以不能教学生这些项目。要一旦孩子在校内受伤,家长不问青红皂白就状告学校、索赔,也令学校领导心惧。当然,体育教学活动中的安全问题不是说不重要、不重视,这一点人人都明白,作为体育教师心里更加清楚,在教学活动中他们是非常注意的,并采取各种方法措施来予以防止、杜绝运动伤害事故的发生。在学校不能为了安全而把一些主要的教学内容和球类竞赛活动都取消。我们并不反对民族民间传统体育项目和现代舞之类进入体育课堂,我们只是坚持竞技体育留在体育课堂、回归体育课堂,因为事实已充分证明竞技体育运动确实对增强青少年的体质和培养他们意志品质有巨大的作用。一个人要生存要生活,首要的不能没有健康!没有健康就没有欢乐。一个人一旦失去了健康,无论他是如何的富有,生活中也是欢乐不起来的!一个人没有较强的基本活动能力,如跑、跳、抛掷、攀爬、游泳等,也就等于缺少了至关重要的自救和逃生手段,因为有很多危险事件是人们不可预知的,是突如其来的,人不能不

防患于未然。那种为了体育活动安全而一味拒绝竞技体育留在体育课堂的思想观念,是在为发生教学安全事故而推卸责任,更是对培养下一代人的工作的一种不负责任的表现。另外,只有让竞技体育回归体育课堂才有可能让青少年学生懂得什么是奥林匹克,什么是奥林匹克精神,懂得什么是奥林匹克运动会和什么是奥林匹克运动会的比赛项目这些普遍的体育运动知识。⑥按规定配备女体育教师。按国家有关文件规定,中学一定要配备一定比例的女体育教师。九年级以上体育课男女生分开来上,以方便实施教学。近些年来,在“关系就业”的社会背景下,中学校园里除了个别学校有中年的女体育教师之外,很少看见年青的女体育教师了,对中学的体育教学工作带来了不少影响,希望政府主要部门解决这一问题。

最后,以《中共中央国务院关于深化教育改革全面推进素质教育的规定》中的一段话来作为本文的结束语:“健康体魄是青少年为祖国和人民服务的基本前提,是中华民族旺盛生命力的体现。学校教育要树立健康第一的指导思想,切实加强体育工作”。

与研究划归到新创建的中央民族学院。李森教授等在这里创建了包括维吾尔、哈萨克、柯尔克孜语言等在内的突厥语教研室,培养了大批维汉双语人才。

2.新中国成立以后至改革开放时的维吾尔语教学。这一时期维吾尔语教学得到了发展并初具规模。自1952开始在北京中央民族学院、新疆省干校、新疆语文学院、新疆师范学院以及1961年以后的新疆大学均开设维吾尔语专业。曾在这些院校任教的李森、依明·图尔逊、图尔迪·艾合买提、吾守尔·艾依提等先生作为我国维吾尔语教学与研究的前驱,曾给汉族学生讲授维吾尔语。与此同时,他们积极地投入到维吾尔语课程和教材建设中,不断探索维吾尔语教学的方法与规律,培养了一大批精通维吾尔语的汉族双语人才。

3.改革开放以后至今的维吾尔语教学。这一时期维吾尔语教学得到了较快的发展并形成了一定的规模。在这个阶段,中央民族大学、新疆大学、新疆师范大学、喀什师范学院的一些学者和从事维吾尔语教学的教师,为了提高维吾尔语教学质量、培养合格的双语人才,从第二语言教学理论与实践出发,吸收和借鉴我国本体语言学和第二语言教学理论,从不同角度、不同层面对维吾尔语作为第二语言教学进行了更深入全面地研究。这一时期的维吾尔语专业招生规模有所扩大,教材及教学质量以及维吾尔语教学水平均有了显著的提高。

二、国内外研究现状

随着我国对外开放政策的实行,特别是上世纪90年代以来,西欧、北美和东亚国家的一些人,特别是年轻人,他们在本国或者来到我国的北京、新疆等地,把维吾尔语作为第二语言来学习。如新疆大学、新疆师范大学自上世纪80年代以来每年接受二三十名外国籍学生学习维吾尔语。从笔者掌握的资料看,目前在国外,如美、德、荷兰、日本、瑞典等国家的一些高校已开设了维吾尔语课程,并制定了相关的教学大纲,编写了配套的维吾尔语教材。有的地方还把维吾尔语教材的编写和教学辅助用具的制作等工作当作课题来完成。

美国的西雅图华盛顿大学教授Hahn,R.F.编著的《Spoken Uyghur》(维吾尔语口语),于1991年由华盛顿大学出版社出版。2003年至2005年,印第安那大学的中亚地区语言研究中心(CELCAR)的Talant Mawkanuli博士主持完成了题为《维吾尔语教学资料》的课题,其研究成果为《An Introductory Course in Uyghur》(维吾尔语入门教程,2005年)。笔者于2004-2005年在美国访学期间曾作为顾问参加该课题的研究工作。美国堪萨斯大学教授Arienne M. Dwyer博士于2003-2005年主持完成了《Uyghur Language Program》(维吾尔语课题)。近几年,美国的西雅图华盛顿大学、印第安纳大学、堪萨斯大学、南加利福尼亚大学、威斯康辛大学不定期地开设了维吾尔语课程。目前美国每年举行两次的NCTL(较少讲授的语言)全国研讨会上也有涉及维吾尔语教学内容的论文宣读。德国学者Michael Friederick与阿布都热西提·亚库甫合著的《Uyghurisch》(维吾尔语),于2002年在德国的威斯巴登出版,这部著作成为德国巴伐利亚省教育文化厅题为“众人眼中的中亚”课题的研究成果之一。荷兰学者Frederich De Jong与买提热依木·沙依提、热汗古丽·艾合买提合著的《Uyghur. Manual for conversation》(维吾尔语会话手册·英文版)于2005年在荷兰的尤特里奇出版。此外,Frederich De Jong还编著了《A Grammar of Modern Uyghur》(现代维吾尔语语法),该书的英文版也于2007年在荷兰的尤特里奇出版。^①在日本,1991年10月小松格编著的《现代维

吾尔语词典》(维吾尔语——日语)由泰流社出版。目前日本人学习维吾尔语一般都参考这部词典。1998年6月在小松格教授的主持下,东京大学文学部为四年级学生讲授了维吾尔语课程,所使用的教材为《维吾尔语——土耳其语教程》。1998年4月至1999年11月,东京外国语大学亚非研究所也曾开设维吾尔语课程。2001年3月经日本丝绸之路俱乐部筹划并由三进社出版了《基礎ウイグル語》(基础维吾尔语)教材,该教材是专门为日本人学习维吾尔语而编写的。同年7月,该俱乐部和三进社又筹划出版了《ウイグル語常用単語》(常用维吾尔语词汇)。这两本学习手册均是我国新疆籍学者阿孜古丽所编著。2003年2月至2005年4月,东京都朝日文化研究中心首次开设现代维吾尔语课程,学习者大部分是对丝绸之路和维吾尔族文化感兴趣的日本人。2004年1月至2005年8月,东京土耳其—中亚文化研究中心讲授了维吾尔语。这两个研究中心所使用的教材为上述的《基础维吾尔语》、《常用维吾尔语词汇》。另外,他们还编写出版了《ウイグル語四週間》(四周维吾尔语)等手册。^②

据了解,近几年在瑞典的斯德哥尔摩大学也开始开设维吾尔语课程。新疆大学艾赛提·苏来曼教授于2003至2004年在瑞典访学期间就在这所大学讲授过维吾尔语。(艾赛提·苏来曼,2006)哈萨克斯坦学者D·Kasymova编著的《维吾尔语教程》于2005年在阿拉木图用俄文出版。以上学者在积累许多经验和方法的同时,还从应用语言学的角度不断探索维吾尔语作为第二语言教学的理论与方法,制定教学大纲、编写教材,在维吾尔语教学中采用了最新的教学方式和教学手段,稳步地提高了维吾尔语教学的质量。在国内,从上个世纪90年代至今北京和新疆的部分学者和高校教师在将维吾尔语作为第二语言教学和研究方面也做了许多尝试并取得了较显著的成果,如在教学内容、方法、课程建设、教材编写等方面完成了一些课题、发表了一些论文。1994年至1999年,新疆大学的热扎克·买提尼亚孜教授主持完成了新疆大学重点课程建设项目——《维吾尔语精读》(上下册),并于2000年由新疆科技出版社出版。陈世明、热扎克·买提尼亚孜编著的《维吾尔语实用语法》于1997年由新疆大学出版社出版。哈力克·尼牙孜教授主编的《基础维吾尔语》、马德元、塔西甫拉提·艾拜都拉、吾买尔·阿皮孜、等编的《大众维语》于1997年由新疆大学出版社出版。2003年至2005年,胡毅教授主持完成了新疆大学二十一世纪教育教学改革工程项目——《维吾尔语专业基础教学内容结构和体系的改革与实践》,成果形式为研究报告和教材。其教材《维吾尔语听说教程》自2005年9月起已运用于维吾尔语教学。中央民族大学的易坤秀、高士杰编著的《维吾尔语语法》于1998年2月由中央民族大学出版社出版。还有阿孜古丽·阿布力米提编著的《维吾尔语基础教程》于2006年4月由中央民族大学出版社出版。新疆师范大学、喀什师范学院等高校部分教师也正在对维吾尔语课程建设和教材等抓紧研究,编写出版了维吾尔语精读、口语及语法教材。此外,在以上高校工作的教师陆续在《新疆大学学报》、《语言与翻译》、《新疆师范大学学报》等刊物上发表了研究维吾尔语作为第二语言教学的几十篇学术论文,其内容涉及维吾尔语教学的原则、策略、特点、方法、改革、现状、难点、易犯错误、学习动因等问题的分析和探讨。

三、教学模式

目前,维吾尔语作为第二语言教学,大致有以下几种模式:

1.以汉语为主、维吾尔语为辅的模式。这是常规模式,

这种模式的维吾尔语教学从大学一年级开始,一直延续到大学毕业。其间,公共课程和专业基础理论课程用汉语讲授;一、二年级的《基础维吾尔语》、《维吾尔语精读》等专业课程的教授以汉语为主,维吾尔语为辅。教师在整个教学活动中,基本上沿用“翻译教学法”,将相关的教学内容译成汉语。到三、四年级逐步增加用维吾尔语讲解的比例,做到尽量多用维吾尔语,使学生能较快地进入维吾尔语交际环境。除了课堂教学之外,这种做法还明显地体现于口语实习中。学生在本科第三学年前往维吾尔族聚居区的农村进行口语实习。在此期间,学生按计划分往维吾尔族农户家中,与他们同住、同吃、同劳动,与当地居民朝夕相处。通过这种方式,提高学生用维吾尔语开口说话的能力。

2.汉语和维吾尔语并行的实验模式。这种模式的维吾尔语教学适用于维吾尔语专业本科阶段的四年级和硕士研究生阶段。主要的做法是精通维吾尔语和汉语的教师将《现代维吾尔语研究》、《汉维翻译理论与实践》、《维吾尔民俗文化》等部分课程先用维吾尔语讲授,之后将其内容用汉语讲一遍,或者同时使用维汉两种语言来讲授这些课程的内容,尽可能地为学生创造直接用维吾尔语听课的语言环境。

3.本硕连读模式。这种模式也叫特殊培养模式。这种模式是针对符合硕士研究生入学条件的应届本科毕业生的。这种模式旨在培养较高层次的维汉双语人才。按照较新的教学计划,在培养过程中第一学年以班级为单位学习专业方向课程和公共课程,第二学年前往实习地,在实习地被分往学校、行政部门、新闻宣传等单位,主要进行维吾尔语口语实习,以强化维吾尔语的实际运用能力。第三学年在学校,在导师的指导下完成几万字维吾尔文资料的翻译,最后参加由学校研究生院组织的听说等过关考试并毕业。随着这个层次教学规模的扩大,这种模式的教学计划和培养方式日趋完善。

4.统招研究生模式。这种模式也叫一般模式,是针对通过全国硕士研究生统一入学考试的具有学士学位的本科毕业生的。他们用一年半的时间完成规定的课程,再用一年半的时间撰写硕士研究生毕业论文并毕业。此外还有新疆各高校从事少数民族学生汉语教学的教师研究生班,他们按照自治区教育厅的统一安排,参加学校特殊的硕士研究生入学考试。被录取者利用寒暑假的时间完成硕士研究生规定课程,再用一年半的时间撰写硕士研究生毕业论文并答辩毕业。

5.高层次培养模式。这种模式是针对通过全国博士研究生统一入学考试的具有硕士学位的人员。他们一般用一年的时间完成规定的课程,再用两年的时间撰写博士研究生毕业论文并答辩毕业。在此期间,他们主攻维吾尔语言与文化、维吾尔语与汉语对比研究等专业方向。这种模式旨在培养高层次的维汉双语人才。

四、研究内容与意义

维吾尔语作为第二语言教学与其他语言(如汉语、英语)作为第二语言教学,有相同的规律,也有不同的特点。维吾尔语作为第二语言教学的特点,主要是由维吾尔语自身的特点所决定的。新中国建立六十年来特别是改革开放三十多年来,维吾尔语语言学的研究取得了很大的成果,比较深入地揭示了维吾尔语的特点和规律,建立了维吾尔语语言学的理论体系,也为维吾尔语作为第二语言教学的研究提供了坚实的理论基础。从第二语言教学的特点来看,维吾尔语作为第二语言教学应以培养维吾尔语交际能力为目标,以技能训练为中心,将语言知识转化为技能,以基础阶

段为重点,以维汉语对比为基础,与文化因素紧密结合包括与维吾尔语学习和维吾尔语交际有关的维吾尔文化因素。以上这些维吾尔语教学目的和特点决定了维吾尔语作为第二语言教学的内容。维吾尔语作为第二语言教学的内容包括语言要素(维吾尔语语音、词汇、语法)、言语技能(听、写、读、写)、言语交际技能(维吾尔语语用规则、话语规则、交际策略)和相关文化知识(维吾尔语的文化因素和文化背景知识)等,这几个方面的内容构成了维吾尔语交际能力的基础。

为了提高教学质量和研究水平,真正确立其学科地位,目前在维吾尔语作为第二语言教学的研究中要继续开展和深化几个方面的探讨和研究:(一)必须科学地阐述并论证维吾尔语作第二语言教学的性质、原则、特点及其在我国语言教育学科体系中的地位;(二)用科学的方法确定维吾尔语作为第二语言教学的理念和教学方法;(三)用现代计算语言学最新的统计分析方法,科学地界定维吾尔语作为第二语言教学各个不同学习阶段的具体教学目标和内容;(四)注重吸收和借鉴国内外第二语言教学法包括国内对外汉语教学的先进理论和方法以及国外语言教学法中的“听说法”、“认知教学法”、“交际教学法”等优秀成果;(五)回顾维吾尔语作为第二语言教学的发展进程,认真地总结维吾尔语教学宝贵的方法和经验;(六)继续探讨现行维吾尔语作为第二语言教学研究现状;(七)分析和总结对汉族学生和外国人进行维吾尔语教学的不同特点;(八)调查研究将维吾尔语本体研究成果运用于维吾尔语作为第二语言教学中的问题;(九)继续调查分析维吾尔语作为第二语言教学的教学内容基本框架,包括维吾尔语作为第二语言教学的教学大纲,最低限量词汇项目、语法项目等;(十)进一步开展将维吾尔语作为第二语言学习者的各种动因、心理因素、认知因素和感情因素等方面的探讨;(十一)继续加强对维吾尔语作为第二语言教学教材的研究,重点探讨教材编写的依据和原则、教材设计的类型以及教材建设中存在的问题等;(十二)进一步加深对维吾尔语言要素教学中的难点分析,包括维吾尔语的语音、词汇、语法教学中的偏误分析;(十三)探讨和研究维吾尔语作为第二语言教学和学习中的各种手段的运用,包括电视、广播、录音机、MP3、录音笔、多媒体等手段的使用、作用及实效等;(十四)进一步全面研究维吾尔语作为第二语言教学的教师培训和学科建设;(十五)研究与合理设计维吾尔语水平考试。

我国的维吾尔语作为第二语言教学尚未得到全面系统的研究,由于维吾尔语专业有其特殊性,加之该专业招生规模小、教学队伍人员少、教材难以出版等原因,维吾尔语作为第二语言教学的理论研究也相对滞后,其教学思想、教学内容和教学方法至今还处在一种传统的、较落后的状态。因此,现实要求我们必须尽快开展这一领域的研究。这方面的研究具有以下几个方面的意义:第一、维吾尔语作为第二语言教学研究水平的提高将有助于推动我国少数民族语言作为第二语言教学的理论的研究。该项研究的成果对深化教学改革、提高教学质量、培养合格人才、促进学科建设等具有十分重要的理论意义和实用价值。第二、维吾尔语作为第二语言教学的研究将从少数民族语言作为第二语言的角度出发,探索在高等学校对汉族学生进行维吾尔语教学的规律,其成果将会进一步充实和深化这一领域的研究,填补目前我国维吾尔语作为第二语言教学理论与方法研究方面的空白。第三、在这一研究领域中所取得的成果可以丰富和完善我国第二语言教学理论,为其提供少数民族语言作为第二语言教学方面的理论和经验;它还可直接应用于制定和

论语境在翻译中的作用

文璐

(郑州大学 外语学院 河南 郑州 450001)

摘要 语境对于理解语篇语义具有重大作用,翻译的首要任务是正确理解原文。然而,正确翻译的基础应在于准确把握语境。本文以语境类型理论为基础,首先分析并确定了语境的定义,然后根据其分类阐述了语境与翻译的关系,从而说明了语境在翻译过程中的重要作用。

关键词 语境;翻译;重要作用

中图分类号 G642.0

文献标志码 A

文章编号 1674-9324(2014)22-0113-02

一、引言

语境存在于一切形式的语际交流活动中,只要有语言的交流,特定的语境就会自然而然地形成。任何翻译都旨在把原文的信息用译文再现出来。早在1944年,融贯中西的朱光潜先生在《谈翻译》一文中指出“上下文决定的意义”在文学翻译上最为重要。(朱光潜,1983:355)他所说的“上下文”就是当代语言学所指的语境。

关于语境的研究由来已久。伦敦功能学派创始人之一马里诺斯基(Malinowski)于1923年首先提出了“语境”(context of situation)这一概念。弗斯(J. R. Firth)将语境发展为语内语境和语外语境。韩礼德创导的系统功能语法对语境理论进行了进一步阐述,并将决定语言特征的情境因素归纳为三种:语场(field)、语旨(tenor)和语式(mode)。国内著名语言学家胡壮麟(1994)把语境分为三类:语言语境(linguistic context)、情景语境(situational context)和文化语境(cultural context)。他认为语言语境指一个词、一个短语乃至更长的话语和语篇前后的内容;情景语境指与交际有关的人物、场合和时间;文化语境是指语篇所涉及的社会、文化、经济、宗教和政治背景。综上所述,虽然对于语境的定义不

尽相同,但是这些定义没有本质的差别,它们所包含的范围有许多重合的地方。本文以胡壮麟的语境分类为基础,结合具体实例分别探讨三种不同语境在翻译中所起到的重要作用。

二、语境与翻译

1. 语言语境与翻译。语言语境亦称上下文,包括词、短语和语句以及篇章之间的关系。语言是在一定的交际环境中使用的,在不同的语境下,语言所代表的具体意义也不尽相同。若脱离具体的语境词的意义是不受限制的,所以会发生译意偏差甚至误解。翻译活动是一项从理解到表达的过程。语言语境在理解阶段起着至关重要的作用,在表达阶段亦是如此。例1...yet as it sometimes happens that a person departs his life, who is really deserving of the praises the stone-cutter carves over his bones, who is a good Christian, a good parent, a good child, a good wife or a good husband, who actually does have a disconsolate family to mourn his loss...(W. M. Thackeray: Vanity Fair)... 不过偶尔也有几个死人当得起石匠刻在他们朽骨上的好话。真的是虔诚的教徒,慈爱的父母,孝顺的儿女,贤良的妻子,尽职的丈夫,他们家里的人也

调整各高等院校维吾尔语专业的教学计划,设计教学内容,编写教材,进行课堂内外教学等各个方面。第四,这种研究还可以成为地方政府培训基层汉族干部学习维吾尔语的参考依据,也可成为大众媒体社会教育节目的参考依据。

综上所述,维吾尔语作为第二语言教学是我国语言教育工作的一部分,是把我国少数民族语言作为第二语言教学的一个学科分支,它也是我国在新时期出现的新的教育课题。因此,须将维吾尔语作为第二语言教学应纳入我国语言教育学科体系,确定其学科地位。为此,目前应从少数民族语言作为第二语言教学的角度,把维吾尔语作为第二语言教学的对象,探索在高等学校对汉族学生进行维吾尔语教学的规律,这是维吾尔语作为第二语言教学中亟待全面而深入研究的课题之一。引进和借鉴第二语言教学先进的理论,对它的教学理念和方法开展更深入的科学研究很有必要。此外,中国少数民族语言文学重点学科的建设也需要这种研究的不断深入。

附注:

①有关德国与荷兰维吾尔语教学及研究方面的信息由德国的新疆籍学者、现为中央民族大学长江学者阿布都热西提·亚库甫博士提供。

②有关日本维吾尔语教学及研究方面的信息由曾经在日本学习和工作多年的新疆籍学者阿孜古丽博士提供。

参考文献:

[1]哈力克·尼亚孜.我国语言教育的另外两个门类[A].中国对外汉

语教学秘书处与《语言文字应用》编辑部.语言教育问题研究论文集[C].北京:华语教学出版社,2001:.

[2]冯志伟.应用语言学综论[M].广州:广东教育出版社,1999.

[3]于根元.应用语言学概论[M].北京:商务印书馆,2006.

[4]依不拉音·穆铁依.依不拉音·穆铁依论文集(维吾尔文)[M].北京:民族出版社,2007.

[5]李森.突厥语言研究文集[M].北京:中央民族大学出版社,1999.

[6]乌买尔·达吾提.国外维吾尔语教学和研究概况[J].语言与翻译(维吾尔文),2008,(2).

[7]Hahn,R.F in collaboration with Ablahat Ibrahim."Spoken Uyghur" Seattle and London:University of Washington Press,1991.

[8]Michael Friederich in Zusammenarbeit mit Abdurishit Yakup: Uyghurisch.Wiesbaden 2002.

[9]Frederick De Jong,Muhaennaetrehim Sayit,Raeyhanguel Aehmaed;Uyghur.A Manual for conversation. Utrecht:Houtsmma, 2005.

[10]Frederick De Jong.A Grammar of Modern Uyghur[M].Utrecht: Houtsmma,2007.

[11]艾赛提·苏来曼.自我与身份——与欧洲文明对话(维吾尔文)[M].乌鲁木齐:新疆大学出版社,2006.

作者简介:乌买尔·达吾提,男,新疆人,维吾尔族,生于1963年4月,教授、博士、硕导,现在新疆大学人文学院从事维吾尔语言文化教学与研究。